ЭЛЛИПТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Кривоногова Полина Валерьевна

студент, Российский государственный профессионально-педагогический университет, РФ, г. Екатеринбург

Эллипсис – это синтактико-стилистическое средство. Эллипсисом называют намеренное опущение элемента предложения, при этом смысл высказывания восстанавливается при помощи контекста. Особенно часто эллипсис применяется в художественных текстах. Он также свойственен для устной речи и публицистических текстов.

Эллиптические конструкции могут использоваться в диалогах, в сложных предложениях, в описаниях. Тема эллипсиса является одной из самых спорных в современной лингвистике. Особого внимания требует изучение функционирования эллипсиса в качестве семиотически значимых элементов в англоязычных художественных текстах, как в оригинальных, так и в переводных, по сравнению с их функционированием в оригинальном художественном тексте на русском языке.

В словаре лингвистических терминов О. С. Ахмановой, «эллипсис - это пропуск элемента высказывания, легко восстанавливаемого в данном контексте или ситуации». «Эллиптическое высказывание - это высказывание, которое в противоположность развернутому высказыванию имеет сокращенный вид и употребляется в специфических ситуациях, как например, в беглой диалогической речи» [1, с. 94].

Можно выделить две группы эллиптических конструкций: синтагматически восполняемые, парадигматически восполняемые,

В предложениях с синтагматически восполняемыми эллиптическими конструкциями, слова, подвергшиеся эллипсису, могут быть восстановлены не только из данного предложения, но и из предшествующего или предыдущего предложения. Например, в предложении «She was proud of her mother having been an actress and her husband a director.» - «Она гордилась тем, что ее мать была актрисой, а муж – режиссером.» – эллипсис образуется из этого же предложения. Пример, в котором эллипсис восстанавливается из предшествующего предложения: «– I wish you didn't have to do it.» «– I don't.» «-Лучше бы вам не пришлось этого делать.» «– Я не стану.»

В случае с, парадигматически восполняемыми эллиптическими конструкциями, слова или словосочетания предложения не могут быть восстановлены из контекста, и нуждаются в обращения к другим аналогичным конструкциям для экспликации. Пример такого предложения: «A snowy winter evening.» – «Снежный зимний вечер.». В данном случае упускается конструкция «It was» в начале предложения, но мы пониманием смысл предложения и без нее.

Эллиптические предложения в последние годы широко используются в публицистических текстах, так как данные конструкции добавляют богатый и интересный для читателей материал. Особенно часто можно заметить эллиптические конструкции в заголовках газет, названия которых должны быть броскими и заметными для читателей. Для достижения этой цели используются максимально краткие предложения с упущением важных в информационном плане слов. Пример такого заголовка - "Thursday is cancelled". Эллипсис в данном примере крайне сокращен с точки зрения использования средств выражения. В заголовке остались только те члены предложения, которые автор считает наиболее важными,

остальные логически восполняются текстом статьи и речевой ситуацией.

К наиболее часто встречающимся эллиптическим структурам можно отнести выражения: «If any», «If only», «If anything», «If it all». Они имеют усилительное значение и переводятся на русский язык придаточными условными предложениями. Например, «Some people speak languages that are rarely, if ever, taught.» - «Некоторые люди говорят на языках, которые редко изучаются, если вообще изучаются».

Также к эллиптическим конструкциям можно отнести уступительные придаточные предложения, в которых отсутствует сказуемое или подлежащее, и вводимые союзами «whatever», «however». На русский язык такие предложения переводятся полными уступительными придаточными предложениями с союзами «какой бы ни», «каким бы ни», соответственно восстанавливается сказуемое и подлежащее полного предложения. Например, предложение с союзом «however»: «She is very ill. She will see you, however» - «Она очень больна, но все равно встретиться с тобой».

Стоит отметить еще одну эллиптическую конструкцию, она выражена союзом If и причастием II типа либо прилагательным. В русском языке эта конструкция представляет собой придаточное уступительное предложение. Например, «But the idea, if logical, requires a measure of courage.» – «Но эта идея, хотя она и логична, требует известного мужества.»

Подводя итог, эллиптические конструкции английского языка крайне распространены в устной и письменной речи. В эллиптическом предложении обычно опускается член предложения, имеющий основную смысловую нагрузку. Восстановление пропущенного элемента происходит благодаря двум условиям: контекст указывает на отсутствующий элемент, а ситуативные условия высказывания намекают на эллиптизированный компонент.

Список литературы:

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. - 2-е изд., стер. - М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2006. - 571 с

2. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: учебное пособие. Оренбург, 2004 – 103с

3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, - 1974. – 216с.

4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учебное пособие – М.: Высшая школа. 1983. – 303с.